

# **CURRICULUM VITAE**

**STANISIC BOZIDAR**

**Titolo di studio:** Facoltà di filosofia all'Università di Sarajevo, studi completati il 28 giugno 1978 con la Laurea in lingua e letteratura serbocroata

- Titoli didattici:**
- insegnamento di lingua e letteratura serba, croata e bosniaca presso il Liceo di Maglaj (1978-1992);
  - servizio di tutoring in lingua e letteratura serba, croata e bosniaca presso il Collegio Mondo Unito con sede a Duino (dal 1993 ed ancora in corso)
  - conferenze e semirari seguenti nell'ambito degli insegnamenti di **Lingua serba e croata 1** e **Letteratura serba e croata** presso codeste Facoltà :
  - seminario di due giorni sui seguenti temi : "Il realismo nella letteratura bosniaca (Ćorović, Kočić, Samokovlija) e "Elementi realistici nella prosa di Ivo Andrić", anno accademico 2003-2004, nell'ambito dell'insegnamento di **Letteratura e civiltà serba e croata I, II, III del Corso di laurea in Mediazione culturale, Facoltà di Lingue dell'Europa centrale e orientale – Università Udine**
  - conferenza dal titolo "I turchismi in bosniaco, serbo e croato. Problemi di interpretazione e traduzione", nell'anno accademico 2005-2006 per l'insegnamento di **Lingua e traduzione serba e croata I del suddetto corso di laurea**
- altro:**
- seminario di due giorni su **Miloš Crnjanski – apprendimento e traduzione in italiano dello scrittore serbo** (anno accademico 2006-2007) presso la **Facoltà di Lettere , Università di Padova**)
  - "Il ponte sulla Drina di Ivo Andrić – l'avventura del romanzo della storia", conferenza all'interno del seminario internazionale sul romanzo tenutosi presso la **Facoltà di Lettere dell'Università di Trento, 26 Aprile 2007**
  - - contratto di insegnamento di **letteratura serba , croata e bosniaca sulle problematiche di traduzione di autori contemporanei serbi, croati e bosniaci** (anno accademico 2006-2007, corso di 20 ore presso la **Facoltà di Lettere , Università di Padova )**
  - contratto di sostegno didattico di **letteratura serba, croata e bosniaca sulle problematiche delle lingue (serbo, croato e bosniaco), l'anno accademico 2007-2008, 20 ore presso la Facoltà di Lettere , Università di Padova )**
  - seminario di due giorni su **Danilo Kis – apprendimento e traduzione in italiano dello scrittore jugoslavo** (anno accademico 2007-2008) presso la **Facoltà di Lettere , Università di Padova**)
  - contratto di sostegno didattico di **letteratura serba, croata e bosniaca**

sulle problematiche delle lingue (serbo, croato e bosniaco), l'anno accademico 2008-2009, 21 ore presso la Facoltà di Lettere, Università di Padova

- seminario: "Danilo Kis: l'eresia di letteratura fra l'arte e la storia", anno accademico 2008-2009, Università di Padova – Facoltà di lettere
- contratto di sostegno didattico di letteratura serba, croata e bosniaca sulle problematiche delle lingue (serbo, croato e bosniaco), l'anno accademico 2009-2010, 21 ore presso la Facoltà di Lettere, Università di Padova
- contratto di sostegno didattico di letteratura serba, croata e bosniaca, l'anno accademico 2009-2010, 21 ore presso la Scuola superiore per gli interpreti – Università di Trieste
- contratto di sostegno didattico di letteratura serba, croata e bosniaca sulle problematiche delle lingue (serbo, croato e bosniaco), l'anno accademico 2010-2011, 21 ore presso la Facoltà di Lettere, Università di Padova
- contratto di sostegno didattico di letteratura serba, croata e bosniaca sulle problematiche delle lingue (serbo, croato e bosniaco), l'anno accademico 2011-2012, 21 ore presso la Facoltà di Lettere, Università di Padova
- contratto di sostegno didattico di letteratura serba, croata e bosniaca sulle problematiche delle lingue (serbo, croato e bosniaco), l'anno accademico 2012-2013, 21 ore presso la Facoltà di Lettere, Università di Padova
- 

**Titoli scientifici:** - borsa di studio per stranieri provenienti dall'est Europa ; svolgimento di una ricerca (dal titolo: *Aspetti linguistici e stilistici nella traduzione delle opere di Miloš Crnjanski in cui sono predominanti temi della cultura italiana*; Milos Crnjanski – scrittore serbo 1893-1977) presso la Facoltà di lingue dell'Europa orientale dell' Università di Udine.

“Il caos creativo in letteratura, destra e sinistra sono categorie?”, relazione in occasione del convegno del PEN di Lugano, Novembre 2002

- "*Lingua geni identità*", Relatori: Roberto Gusmani, Steve Olson, Bozidar Stanisic; Moderatore: Giorgio Ziffer - Premio Terzani, Udine- maggio 2006

**Attività didattiche:** - insegnamento di lingua e letteratura serba, croata e bosniaca presso il Liceo di Maglaj (Bosnia, 1978-1992);

- servizio di tutoring in lingua e letteratura serba, croata e bosniaca presso il Collegio Mondo Unito con sede a Duino (dal 1993 ed ancora in corso)
- mediazione linguistica e culturale presso scuole dell'obbligo e superiori della Provincia di Udine, ospedali, procure, tribunali, centri salute mentale (dal 1992 in poi), in collaborazione con ACLI, RUE, CEVI e CESI (Udine), Mediatori di

**Comunità (Udine);**

**Forum di pace del Trentino, Liceo scientifico "G.Oberdan" Trieste**  
(su richiesta - potranno essere forniti attestati oppure contratti e valutazioni di tutte le attività svolte a: Udine, Trieste, Gorizia, Manzano, Trento, Verona, S.Giovanni al Natisone, Latisana, Faedis, Palmanova, Bicinicco, Pozzuolo del Friuli, Mortegliano, Tarvisio, Tolmezzo, Azzano X, Sesto Reghena, Termoli, Bolzano, Cervignano del Friuli, Aquileia, Lignano, Tarvisio...)

**Traduzioni:** - dal 1994 traduce dal serbo-croato-bosniaco all'italiano (e viceversa) i testi letterari, tecnici, scientifici; ha collaborato con numerose agenzie (fra cui WS traduzioni Udine), regioni, provincie, comuni, aziende sanitarie, quotidiani, associazioni dei mediatori linguistici ecc.

**Pubblicazioni:** in patria Bozidar Stanisic ha pubblicato un nutrito numero di recensioni, saggi critici e articoli letterari in riviste culturali serbe, croate, bosniache e slovene, negli ottanta e novanta, su autori come:

- "Zavicaj zelenih tajanstava" (saggio su C.Pavese, "Izraz", Sarajevo 1985)
- "Temelji laznihi utopija" (saggio su A. Platonov, Treci program Radio-Sarajevo 1986)
- "Princ vatre" Filipa Davida (saggio sui racconti di Filip David, Treci program Radio -Sarajevo, 1988; "Gradina", Nis 1988)
- "Pronicanje u tajnu" (saggio sulla trilogia di Nusret Idrizovic, Treci program Radio-Sarajevo, Treci program Radio-Zagreb, 1988)
- "Dinko Stambak, nas najbolji poznavalac Pariza (saggio sui "Dvadeset pet godina Pariza" di D. Stambak, Treci program Radio-Sarajevo, 1989)
- "O spoznavanju province - prispevek k spoznavavanju civilizacijskega kameleona" ("Nasi razgledi", stevilka 17, Ljubljana 1988)
- Diversi altri saggi su: E. Morante, V. Vojnovic, S. Bellow, M. Cvetajeva, Cz.Milos. I. B.Singer, C. Sijaric, I. Lovrenovic, M. Dimic, S.H.Tancic, V. Zupan... e altri scrittori serbi, bosniaci, croati, sloveni, macedoni sono apparsi in riviste letterarie o sono trasmessi in programmi radiofonici della ex Jugoslavia;
- Bozidar Stanisic ha inoltre dal 1984 al 1991 regolarmente curato le recensioni di libri editi in Bosnia -Erzegovina e Serbia per il quotidiano "Vjesnik" di Zagabria, per il primo programma di Radio - Zagabria e per il Terzo Programma di Radio-Sarajevo, nonché per il quotidiano "Oslobodjenje" e la rivista culturale "Odjek" di Sarajevo e altri...;

**Conferenze:** - dal 1985 al 1992 (in tutta l'ex Jugoslavia: presentazioni pubbliche dei libri di autori contemporanei jugoslavi)

- dal 1992 ed ancora in corso varie conferenze sul tema della pace, poi sui temi della cultura e letteratura degli slavi del sud e generalmente sulla letteratura e scrittura (Zugliano, Udine, Trieste, Parma, Brescia, Padova, Carpi, Roma, Termoli, Ancona, Tolmezzo, Cividale, Tarvisio, Comeglians, Arta Terme, Trento, Bolzano, Milano, Gorizia, Pordenone, Vittorio Veneto, Diano Marina, Monfalcone, Duino-Aurisina, Sostiana, Pradamano, Sassuolo, Lavariano, Palmanova, Verona, Remanzacco, Portogruaro, Teglio Veneto, Mogliano Veneto, Caorle, San Vito al Tagliamento, Casarsa della Delizia, Topolò, Gemona, Maniago, Venezia, Mestre, Dueville, Modena, Cremona, Piacenza, Pavia, Nervesa della Battaglia, Como, Assisi, Firenze, Lucca, Mantova, Solferino, San Daniele del Friuli, Castelfranco Veneto, Lignano, Ferrara, San Michele al Tagliamento, Santa Fiora, Mortegliano, Pozzuolo del Friuli, Fiume Veneto, Bologna, Cervignano, Rive d'Arcano, Strassburgo, Maribor, Klagenfurt, Tavagnacco, Lendinara, S. Angelo di Piove di Sacco, Torino, Castello di Godego, Cormons, Bergamo, Fiera di Primiero...)

#### **Interpretariato e**

**traduzioni simultanee:** dal 1996 ed ancora in corso per vari enti, associazioni, tribunali ecc. in Friuli e in Italia

**Corsi di lingua (serba, croata, bosniaca):** per varie aziende in FVG e scuole di lingue straniere – dal 1993 in poi

#### **In Italia ha pubblicato:**

- **"Letterature dell'ex-Jugoslavia" (saggio per il seminario "Da Karavanke a Ocrida", Mestre marzo 1993);**  
[www.smbp.provincia.venezia.it](http://www.smbp.provincia.venezia.it)
- **"Un grammo di felicità pagato con l'anima", saggio sulle opere di Ivo Andric, in "I buchi neri di Sarajevo e altri racconti" di B.Stanistic, MGS press, Trieste 1993, pag.109-116**
- **"Il Mediterraneo e la mediterraneità nella poesia contemporanea della Bosnia ed Erzegovina" saggio in Approdi – Antologia di poesia mediterranea, a cura di Emanuele Bettini, Marzorati ed. , Milano 1996, pag.301-307**
- **"Una voce mediterranea della poesia contemporanea montenegrina" saggio in Approdi - Antologia di poesia mediterranea, a cura di Emanuele Bettini, Marzorati ed. , Milano 1996, pag. 321-327**
- **"Quando uno scrittore non è a casa nella sua lingua", saggio su Ivo Andric in occasione dei trent'anni dalla morte, in "Intersezioni babeliche", Kappavu, Udine 2007, pag. 47-63**
- **"Il problema dell'ingiustizia nella novella di Andric *L'Amore nella kasaba*", saggio in "Slavica et alia – per Anton Maria Rafo" a cura di A.Ceccherelli, C.Diddi, D.Gheno, Firenze 2007, ed.La Giuntina, pag. 409-419**

**Nota:** In Italia , accanto a numerosi contributi in riviste e quotidiani , ha pubblicato *"I buchi neri di Sarajevo"* (MGS Press ,Trieste,1993 , con una prefazione di Paolo Rumiz); un racconto di questo libro è stato inserito anche nel *"Dizionario di un Paese che scompare"*, a cura di Nicole Janigro, Roma 1994 ; ha pubblicato tre raccolte poetiche, *"Primavera a Zugliano"* (1994), *"Non-poesie"* (1996) e *"Metamorfosi di finestre"*(1998) ed un libro di prosa intitolato *"Tre racconti"* (2002), tutte opere pubblicate dall'Associazione "Ernesto Balducci" di Zugliano, alla quale offre una collaborazione costante e proficua. *"Bon Voyage"*, il libro di narrativa, è pubblicato nel 2003 dalla casa editrice Nuova Dimensione di Portogruaro, con la prefazione di Paolo Rumiz. Nel 2006 ha pubblicato *Il sogno di Orlando*, testo teatrale; recentemente ha pubblicato *Il cane alato e altri racconti*, Perosini editore, Verona 2007. È presente con un racconto nella panorama della narrativa bosniaco-erzegovese del Novecento *"Racconti dalla Bosnia"*, a cura di G. Scotti, Diabasis edizioni, Reggio Emilia 2006. Nel 2008 ha pubblicato un libro di vecchie e nuove non poesie, *La chiave in mano/Kljuc na dlanu*, edizione bilingue, Campanotto editore, Udine. Diverse prose e poesie sono sparse in numerose antologie italiane e straniere, tra cui in "Ai confini del verso" Le Lettere, Firenze, a cura di Mia Lecomte, pubblicata anche in inglese. "A New Mapp: The Poetry od Migrant Writes in Italy", New York 2011 e in "L'italiano degli altri" a cura di Dante Marianacci e Renato Minore, Newton Compton Editori, Roma 2010. Recentemente ha pubblicato il libro dei racconti *Piccolo, rosso*, Cosmo Iannone editore, Isernia 2012.

*"Autorizzo, secondo il D. Lgs 196/2003 il Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico ONLUS al trattamento dei miei dati personali"*.

Ai sensi dell'art. 23: acconsento al trattamento di tutti i miei dati personali.

Ai sensi dell'art. 24 : acconsento alla comunicazione e diffusione di tutti i miei dati personali a terzi compresi, per le finalità citate.

Ai sensi dell'art. 26 : acconsento al trattamento, comunicazione e diffusione dei miei dati sensibili ad opera del titolare e/o del responsabile del trattamento stesso per le citate finalità.

~~19 ottobre 2013~~

16. ottobre 2013